

CHIARIMENTI DEL 28 APRILE 2017

Quesiti del 26 aprile 2017

Domanda n. 1

In the technical response are some screen shots and schemas with few notes in english. Do they need to be traslate in Italian?

Traduzione a cura INVALSI: È necessario tradurre, nell'ambito dell'offerta tecnica, delle note riferite a degli screen shots?

Risposta n. 1

Le note tecniche all'interno degli screen shots non devono essere tradotte in lingua italiana. Se le note si trovano al di fuori degli screen shots dovranno essere tradotte in lingua italiana.

Texts in English in technical screenshots do not have to be translated into Italian. If texts are out of screnshots, then they must be translated into Italian

Domanda n. 2

In the Administrative letter, it is asked to put the document about Avvalimento. Is there an allegato related to it?

Traduzione a cura INVALSI: Negli atti di gara viene richiesto di inserire nella busta amministrativa la documentazione relativa all'avvalimento. Si richiede se esistono allegati in merito.

Risposta n. 2

La documentazione relativa all'avvalimento deve essere prodotta secondo quanto stabilito nell'art. 4.5 – pag. 10 e 11 – del Disciplinare di gara solamente qualora si ricorra a tale istituto.

I documenti a) e c) di cui a pag. 10 del Disciplinare di gara devono essere prodotti dal concorrente e non esistono allegati in merito. Per il documento b) deve essere utilizzato il DGUE (allegato 1), da parte dell'impresa ausiliaria e sottoscritto da soggetto munito di poteri idonei ad impegnare l'ausiliaria.

The AVVALIMENTO documentation must be produced in accordance with Art. 4.5 - p. 10 and 11 - of DISCIPLINARE DI GARA. It should be noted that utilization of AVVALIMENTO is an option for the applicant and it is not mandatory.

Documents a) and c) described at page 10 of the DISCIPLINARE DI GARA must be produced by the applicant and there are no annexes related to this kind of document. For the document (b), the DGUE (Annex 1) must be used by the "auxiliary enterprise" and signed by a person with the powers to engage the "auxiliary enterprise".

Domanda n. 3

Is it necessary translate the bank transfer receipt into Italian?

Traduzione a cura INVALSI: È necessario tradurre la ricevuta del bonifico bancario?

Risposta n. 3

Tutta la documentazione amministrativa, l'offerta tecnica e quella economica devono essere in lingua italiana o, se redatte in lingua straniera, devono essere corredate da traduzione qualificata in lingua italiana come indicato all'art. 3 – pag. 5 – del Disciplinare di gara.

All administrative, technical and economic documentation must be in Italian or, if drafted in a foreign language, must be accompanied by qualified translation in Italian as indicated in art. 3 - p. 5 - of DISCIPLINARE DI GARA.